

Sandra Lazarevska

née Popovska

- Graduate Interpreter- German and English language
- Authorized Court Translator of German and English

Working languages:

- Macedonian (mother tongue)
- German
- English
- Serbian (passive)

📍 Oktomvriska Revolucija 13/2-7,
1300 Kumanovo, Macedonia

☎ +389 71 234 832

✉ sandra.lazarevska@gmail.com

WORK EXPERIENCE

2017- Translator and Interpreter – German and English

International Advisory Company, Skopje

- Translation with emphasis on legal terminology;
- Consecutive interpreting and chuchotage at numerous business meetings.
- Oral and written communication in German and English language;

2014- 2017 Translator and Interpreter- German and English

Konrad&Partners – Branch Office in Skopje

- Translation with emphasis on legal terminology;
- Translation of different types of domestic and international contracts and agreements;
- Consecutive interpreting and chuchotage at numerous business meetings and conferences.

2009- 2014 Translator and Interpreter- German and English

FON University, Skopje

- Translation of different types of domestic and international contracts and agreements;
- Translation of many curricula for the faculties within FON University;
- Translation of scientific papers of various fields;
- Consecutive and simultaneous interpreting at many conferences and projects;
- Consecutive interpreting at numerous business and diplomatic meetings;
- Whispered interpreting (chuchotage);
- Administrative support for the Faculty of Applied Foreign Languages;
- Participation in campaigns organised within the University;

2012-2014 External associate for the courses *Theories and Techniques of Interpreting, Consecutive Interpreting, Theories and Techniques of Interpreting, Interpreting from English into Macedonian Language, Interpreting from Macedonian into English Language*

FON University, Skopje

- Preparing the syllabus, teaching material and exercises for the corresponding course;
- Regular lectures and tutorials;
- Assessment and evaluation of the students' knowledge;
- Preparation of student assessment tests.

2009-2010 Lecturing tutor for the courses German Language C3, German Language C4

FON University, Skopje

- Preparing the syllabus, teaching material and exercises for the corresponding course;
- Regular lectures and tutorials;
- Assessment and evaluation of the students' knowledge;
- Preparation of student assessment tests.

2007-2009 Professor of German Language, School of Foreign Languages “Big Ben”, Kumanovo

- Regular lectures and tutorials;
- Assessment and evaluation of the students' knowledge.

2007-2009 Interpreter/Translator of German and English Language- Freelancer

EDUCATION

2020- University of Vienna, Centre for Translation Studies
Master studies in Translation

2004- 2009 University „Ss. Cyril and Methodius”, Skopje
Faculty of Philology „Blazhe Koneski“

Group: Translation and Interpreting: German and English

- Grade point average: 9,13

ADDITIONAL QUALIFICATIONS

11.2012 Active member of the Macedonian Association of Translators

04.11.2010 Authorized Court Translator from English into Macedonian and vice versa

16.04.2010 Authorized Court Translator from German into Macedonian and vice versa

01.03- 30.06. 2009 Semester at the University of Vienna, Centre for Translation Studies

ACHIEVEMENTS AND ADDITIONAL ENGAGEMENTS

07-08.06.2013 Applied Linguistics Conference 2013: Practice in Language, Language in Practice organized by the Faculty of Foreign Languages at FON University

- Title of the paper: *Translator's Preface in Macedonian Literary Translation*

26-27.09.2012 International conference on the topic „Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting” at the Faculty of Philology „Blazhe Koneski”

- Title of the paper: *Translation of the Macedonian Academic Titles into English* in co-authorship with Assis. Prof. Ana Lazarova Nikovska

25.12.2010 Certificate of Gratitude for a successful realization of the Project for Modernization of the Education supported by the Bureau for the Development of Education in the role of Technical Assistant on the Project

01.03- 31.06.2009 Scholarship from the Austrian Government, Agency for International Cooperation in Education and Science

- One semester at the University of Vienna, Centre for Translation Studies

FIELDS OF EXPERTISE (FOR TRANSLATION AND INTERPRETING)

- law, pharmacy, architecture, arbitration, EU and IT terminology, economy, environmental protection, administrative terminology, construction

PERSONAL COMPETENCES

- I am hard working, highly dedicated, decisive and results-driven;
- Extremely reliable and dependable, capable of working under pressure;
- Well-organized planner and scheduler;
- Great communicational skills and highly adaptable to multicultural environments;
- Language competences: German, English, Serbian (basic knowledge);
- Computer skills: Office Programs: Word, Excel und PowerPoint; Adobe Acrobat; Trados, Wordfast.